2025/2025

2025.10.3.

Megállapodás az Európai Unió és a Marokkói Királyság között levélváltás formájában az egyrészről az Európai Közösségek és tagállamaik, és másrészről a Marokkói Királyság közötti társulást létrehozó euromediterrán megállapodás 1. és 4. jegyzőkönyvének módosításáról

A. *Az Unió levele*

Tisztelt Uram!

Megtiszteltetés számomra, hogy hivatkozhatok az egyrészről az Európai Közösségek és tagállamaik, és másrészről a Marokkói Királyság közötti társulást létrehozó euromediterrán megállapodás (a továbbiakban: a társulási megállapodás) keretében e megállapodás egyes jegyzőkönyveinek módosítása tárgyában tartott tárgyalásokra.

A tárgyalások végén az Európai Unió és a Marokkói Királyság megállapodott a következőkben:

Mindkét fél hivatkozik az Európai Uniónak és Marokkónak a Társulási Tanács 2019. június 27-én Brüsszelben tartott 14. ülését követő együttes nyilatkozatára, valamint az uniós tagállamoknak az illetékes nemzeti hatóságaik által kifejtett nemzeti álláspontjára.

Az Európai Unió az aláíráskor tett nyilatkozatára hivatkozva megállapodott a Marokkói Királysággal abban, hogy a társulási megállapodás 4. jegyzőkönyve után a következő együttes nyilatkozatot illeszti be:

„Együttes nyilatkozat az egyrészről az Európai Közösségek és tagállamaik, és másrészről a Marokkói Királyság közötti társulást létrehozó euromediterrán megállapodás (a továbbiakban: a társulási megállapodás) 1. és 4. jegyzőkönyvének alkalmazásáról

(1) A Marokkói Királyság vámhatóságai által ellenőrzött, Nyugat-Szaharából származó termékekre az Európai Unió által a társulási megállapodás hatálya alá tartozó termékekre biztosított kereskedelmi kedvezményekkel megegyező kereskedelmi kedvezmények vonatkoznak.

(2) A 4. jegyzőkönyv értelemszerűen alkalmazandó az (1) bekezdésben említett termékek származó státusának meghatározására, beleértve a származás igazolását is [1].

(3) Az Európai Unió tagállamai és a Marokkói Királyság vámhatóságai felelnek a 4. jegyzőkönyv e termékekre történő alkalmazásának biztosításáért.

(4) Az Európai Unió és a Marokkói Királyság megállapodtak, hogy lehetővé teszik az (1) bekezdésben említett termékek azonosítását azáltal, hogy a 4. jegyzőkönyvben előírt származási igazolásokban hivatkoznak a származási régióra.

(5) Az Európai Unió az (1) bekezdésben említett termékek tekintetében e célból megadhatja az illetékes marokkói hatóságoknak az uniós jogszabályok szerinti, az Európai Unió forgalmazási előírásainak való megfelelést igazoló tanúsítványok kiállításához szükséges engedélyeket.

(6) Az Európai Unió és a Marokkói Királyság megállapodnak abban, hogy az e megállapodás hatálya alá tartozó gyümölcs- és zöldségtermékeket a fenti (4) bekezdés szerinti származási bizonyítványokon feltüntetett származási hely feltüntetésével kell címkézni.”

Az Európai Unió és a Marokkói Királyság újólag megerősítik azon kötelezettségvállalásukat, hogy a jegyzőkönyveket a társulási megállapodásnak az alapvető szabadságok és az emberi jogok tiszteletben tartására vonatkozó rendelkezéseivel összhangban alkalmazzák.

Az nyilatkozat beillesztése az Európai Unió és a Marokkói Királyság között régóta fennálló, többek között az ez utóbbi részére biztosított kiemelt státusszal szentesített kiemelt partnerségen, valamint a Feleknek az e partnerség elmélyítésére és kiterjesztésére irányuló közös óhaján alapul.

[1] A Marokkói Királyság vámhatóságai felelnek a 4. jegyzőkönyv rendelkezéseinek az (1) bekezdésben említett termékekre történő alkalmazásáért.

E partnerség szellemében, valamint annak érdekében, hogy a Felek értékelhessék ezen megállapodásnak különösen a fenntartható fejlődésre kifejtett hatását, többek között az e megállapodásból fakadó előnyök és az érintett területek természeti erőforrásainak kiaknázása tekintetében, az Európai Unió és a Marokkói Királyság megállapodtak arról, hogy a Társulási Bizottság keretében legalább évente egyszer kölcsönösen információt cserélnek.

Ezen értékelés konkrét feltételei a Társulási Bizottság általi elfogadásuk érdekében a későbbiekben – legkésőbb ezen megállapodás hatálybalépése után két hónappal – kerülnek meghatározásra.

Ezen megállapodás a két Fél egymás értesítésével jelzett kölcsönös megállapodásával, az Európai Unió Tanácsa által engedélyezett aláírás napjától ideiglenesen alkalmazható.

Ezen megállapodás azon napot követő napon lép hatályba, amikor a két Fél értesítést küldött az elfogadását célzó belső eljárások lezárulásáról.

Ez a megállapodás a 2018. évi megállapodás helyébe lép.

Lekötelezne, ha megerősítené azt, hogy kormánya egyetért a fentiekkel.

Kérem, Uram, fogadja megkülönböztetett nagyrabecsülésem kifejezését.

Съставено в Брюксел на трети октомври две хиляди двадесет и пета година.
Hecho en Bruselas, el tres de octubre de dos mil veinticinco.
V Bruselu dne třetího října dva tisíce dvacet pět.
Udfærdiget i Bruxelles den tredje oktober to tusind og femogtyve.
Geschehen zu Brüssel am dritten Oktober zweitausendfünfundzwanzig.
Kahe tuhande kahekümne viienda aasta oktoobrikuu kolmandal päeval Brüsselis.
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις τρεις Οκτωβρίου δύο χιλιάδες είκοσι πέντε.
Done at Brussels on the third day of October in the year two thousand and twenty five.
Fait à Bruxelles, le trois octobre deux mille vingt-cinq.
Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an tríú lá de Dheireadh Fómhair sa bhliain dhá mhíle fiche a cúig.
Sastavljeno u Bruxellesu trećeg listopada godine dvije tisuće dvadeset pete.
Fatto a Bruxelles, addì tre ottobre duemilaventicinque.
Briselē, divi tūkstoši divdesmit piektā gada trešajā oktobrī.
Priimta du tūkstančiai dvidešimt penktų metų spalio trečią dieną Briuselyje.
Kelt Brüsszelben, a kétezerhuszonötödik év október havának harmadik napján.
Magħmul fi Brussell, fit-tielet jum ta' Ottubru fis-sena elfejn u ħamsa u għoxrin.
Gedaan te Brussel, drie oktober tweeduizend vijfentwintig.
Sporządzono w Brukseli dnia trzeciego października roku dwa tysiące dwudziestego piątego.
Feito em Bruxelas, em três de outubro de dois mil e vinte e cinco.
Întocmit la Bruxelles la trei octombrie două mii douăzeci și cinci.
V Bruseli tretieho októbra dvetisícdvadsaťpäť.
V Bruslju, tretjega oktobra dva tisoč petindvajset.
Tehty Brysselissä kolmantena päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentäviisi.
Som skedde i Bryssel den tredje oktober år tjugohundratjugofem.
حرر ببروكسيل، في الثالث من أكتوبر سنة ألفين وخمسة وعشرون.

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Thar ceann an Aontais Eorpaigh
Za Europsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen

عن الاتحاد الأوروبي

Az Európai Unió nyilatkozata az egyrészről az Európai Közösségek és tagállamaik, és másrészről a Marokkói Királyság közötti társulást létrehozó euromediterrán megállapodás 1. és 4. jegyzőkönyvének módosításáról szóló, az Európai Unió és a Marokkói Királyság között levélváltás formájában létrejött megállapodásról

Az Európai Unió Bíróságának (a továbbiakban: a Bíróság) a C-779/21. P. és C-799/21. P. sz. egyesített ügyekben hozott 2024. október 4-i ítéletével összhangban, valamint annak érdekében, hogy az említett ítélet 153. pontjában említett kedvezményezettcsoport konkrét, jelentős és ellenőrizhető előnyökben részesüljön, az Európai Unió a fenntartható fejlődés elvével összhangban először a kulcsfontosságú ágazatokra, például a vízágazatra – ideértve az öntözést, az energiát, az elsivatagosodás elleni küzdelmet és a víz sótalanítását is – összpontosítva nyújt finanszírozást a régiónak. A levélváltásban előírt közös értékelési mechanizmust a felek hajtják végre.

Ezzel egyidejűleg az Európai Unió fokozni fogja a tindufi táboroknak nyújtott humanitárius segítségnyújtást. Ezen segítségnyújtást a vonatkozó európai uniós és ENSZ-mechanizmusokon keresztül fogják nyújtani, és arra ugyanazon eljárást fogják alkalmazni, mint amit korábban mindig alkalmaztak a humanitárius fellépésre vonatkozóan.

Emellett az Európai Unió megfelelő programokat fog támogatni olyan ágazatokban, mint például az oktatás, a kultúra és a készségfejlesztések.

A fent említett ítélet 153. pontjával összhangban a Felek rendszeres nyomonkövetési mechanizmust hoznak létre, beleértve a közös értékelési mechanizmust is.

B. *A Marokkói Királyság levele*

Tisztelt Uram!

Megtiszteltetés számomra, hogy igazolhatom a mai napon kelt levelének kézhezvételét, amely a következőképpen szól:

„Tisztelt Uram!

Megtiszteltetés számomra, hogy hivatkozhatok az egyrészről az Európai Közösségek és tagállamaik, és másrészről a Marokkói Királyság közötti társulást létrehozó euromediterrán megállapodás (a továbbiakban: a társulási megállapodás) keretében e megállapodás egyes jegyzőkönyveinek módosítása tárgyában tartott tárgyalásokra.

A tárgyalások végén az Európai Unió és a Marokkói Királyság megállapodott a következőkben:

Mindkét fél hivatkozik az Európai Uniónak és Marokkónak a Társulási Tanács 2019. június 27-én Brüsszelben tartott 14. ülését követő együttes nyilatkozatára, valamint az uniós tagállamoknak az illetékes nemzeti hatóságaik által kifejtett nemzeti álláspontjára.

Az Európai Unió az aláíráskor tett nyilatkozatra hivatkozva megállapodott a Marokkói Királysággal abban, hogy a társulási megállapodás 4. jegyzőkönyve után a következő együttes nyilatkozatot illeszti be:

„Együttes nyilatkozat az egyrészről az Európai Közösségek és tagállamaik, és másrészről a Marokkói Királyság közötti társulást létrehozó euromediterrán megállapodás (a továbbiakban: a társulási megállapodás) 1. és 4. jegyzőkönyvének alkalmazásáról

(1) A Marokkói Királyság vámhatóságai által ellenőrzött, Nyugat-Szaharából származó termékekre az Európai Unió által a társulási megállapodás hatálya alá tartozó termékekre biztosított kereskedelmi kedvezményekkel megegyező kereskedelmi kedvezmények vonatkoznak.

(2) A 4. jegyzőkönyv értelemszerűen alkalmazandó az (1) bekezdésben említett termékek származó státusának meghatározására, beleértve a származás igazolását is ([1]).

(3) Az Európai Unió tagállamai és a Marokkói Királyság vámhatóságai felelnek a 4. jegyzőkönyv e termékekre történő alkalmazásának biztosításáért.

(4) Az Európai Unió és a Marokkói Királyság megállapodtak, hogy lehetővé teszik az (1) bekezdésben említett termékek azonosítását azáltal, hogy a 4. jegyzőkönyvben előírt származási igazolásokban hivatkoznak a származási régióra.

(5) Az Európai Unió az (1) bekezdésben említett termékek tekintetében e célból megadhatja az illetékes marokkói hatóságoknak az uniós jogszabályok szerinti, az Európai Unió forgalmazási előírásainak való megfelelést igazoló tanúsítványok kiállításához szükséges engedélyeket.

(6) Az Európai Unió és a Marokkói Királyság megállapodnak abban, hogy az e megállapodás hatálya alá tartozó gyümölcs- és zöldségtermékeket a fenti (4) bekezdés szerinti származási bizonyítványokon feltüntetett származási hely feltüntetésével kell címkézni."

Az Európai Unió és a Marokkói Királyság újólag megerősítik azon kötelezettségvállalásukat, hogy a jegyzőkönyveket a társulási megállapodásnak az alapvető szabadságok és az emberi jogok tiszteletben tartására vonatkozó rendelkezéseivel összhangban alkalmazzák.

Az nyilatkozat beillesztése az Európai Unió és a Marokkói Királyság között régóta fennálló, többek között az ez utóbbi részére biztosított kiemelt státusszal szentesített kiemelt partnerségen, valamint a Feleknek az e partnerség elmélyítésére és kiterjesztésére irányuló közös óhaján alapul.

E partnerség szellemében, valamint annak érdekében, hogy a Felek értékelhessék ezen megállapodásnak különösen a fenntartható fejlődésre kifejtett hatását, többek között az e megállapodásból fakadó előnyök és az érintett területek természeti erőforrásainak kiaknázása tekintetében, az Európai Unió és a Marokkói Királyság megállapodtak arról, hogy a Társulási Bizottság keretében legalább évente egyszer kölcsönösen információt cserélnek.

([1]) A Marokkói Királyság vámhatóságai felelnek a 4. jegyzőkönyv rendelkezéseinek az (1) bekezdésben említett termékekre történő alkalmazásáért.

Ezen értékelés konkrét feltételei a Társulási Bizottság általi elfogadásuk érdekében a későbbiekben – legkésőbb ezen megállapodás hatálybalépése után két hónappal – kerülnek meghatározásra.

Ezen megállapodás a két Fél egymás értesítésével jelzett kölcsönös megállapodásával, az Európai Unió Tanácsa által engedélyezett aláírás napjától ideiglenesen alkalmazható.

Ezen megállapodás azon napot követő napon lép hatályba, amikor a két Fél értesítést küldött az elfogadását célzó belső eljárások lezárulásáról.

Ez a megállapodás a 2018. évi megállapodás helyébe lép.

Lekötelezne, ha megerősítené azt, hogy kormánya egyetért a fentiekkel.

Kérem, Uram, fogadja megkülönböztetett nagyrabecsülésem kifejezését.”

Megerősítem, hogy Kormányom tudomásul veszi a fenti elemeket, és egyetért e levél tartalmával.

Kérem, Uram, fogadja megkülönböztetett nagyrabecsülésem kifejezését.

حرر ببروكسيل، في الثالث من أكتوبر سنة ألفين وخمسة وعشرون.
Съставено в Брюксел на трети октомври две хиляди двадесет и пета година.
Hecho en Bruselas, el tres de octubre de dos mil veinticinco.
V Bruselu dne třetího října dva tisíce dvacet pět.
Udfærdiget i Bruxelles den tredje oktober to tusind og femogtyve.
Geschehen zu Brüssel am dritten Oktober zweitausendfünfundzwanzig.
Kahe tuhande kahekümne viienda aasta oktoobrikuu kolmandal päeval Brüsselis.
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις τρεις Οκτωβρίου δύο χιλιάδες είκοσι πέντε.
Done at Brussels on the third day of October in the year two thousand and twenty five.
Fait à Bruxelles, le trois octobre deux mille vingt-cinq.
Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an tríú lá de Dheireadh Fómhair sa bhliain dhá mhíle fiche a cúig.
Sastavljeno u Bruxellesu trećeg listopada godine dvije tisuće dvadeset pete.
Fatto a Bruxelles, addì tre ottobre duemilaventicinque.
Briselē, divi tūkstoši divdesmit piektā gada trešajā oktobrī.
Priimta du tūkstančiai dvidešimt penktų metų spalio trečią dieną Briuselyje.
Kelt Brüsszelben, a kétezerhuszonötödik év október havának harmadik napján.
Magħmul fi Brussell, fit-tielet jum ta' Ottubru fis-sena elfejn u ħamsa u għoxrin.
Gedaan te Brussel, drie oktober tweeduizend vijfentwintig.
Sporządzono w Brukseli dnia trzeciego października roku dwa tysiące dwudziestego piątego.
Feito em Bruxelas, em três de outubro de dois mil e vinte e cinco.
Întocmit la Bruxelles la trei octombrie două mii douăzeci și cinci.
V Bruseli tretieho októbra dvetisícdvadsaťpäť.
V Bruslju, tretjega oktobra dva tisoč petindvajset.
Tehty Brysselissä kolmantena päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentäviisi.
Som skedde i Bryssel den tredje oktober år tjugohundratjugofem.

عن المملكة المغربية

За Кралство Мароко
Por el Reino de Marruecos
Za Marocké království
For Kongeriget Marokko
Für das Königreich Marokko
Maroko Kuningriigi nimel
Για το Βασίλειο του Μαρόκου
For the Kingdom of Morocco
Pour le Royaume du Maroc
Thar ceann Ríocht Mharacó
Za Kraljevinu Maroko
Per il Regno del Marocco
Marokas Karalistes vārdā –
Maroko Karalystės vardu
A Marokkói Királyság részéről
Għar-Renju tal-Marokk
Voor het Koninkrijk Marokko
W imieniu Królestwa Marokańskiego
Pelo Reino de Marrocos
Pentru Regatul Maroc
Za Marocké kráľovstvo
Za Kraljevino Maroko
Marokon kuningaskunnan puolesta
För Konungariket Marocko